

# Heroldo de HEL 北海道エスペラント連盟

N-ro 67 1997 marto-aprilo

ORGANO DE  
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

053 苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ĉe Atuŝi HOŝIDA

Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053 Japanio

## ENHAVO

- Manuskripto por debato  
- Kontraŭteza argumento  
ディベート原稿-否定側立論  
S A T-Sapporo S A T サッポロ 2
- Danke ricevitaĵ-受領郵便物  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 8
- '97 HOKKAJDA KUNLOĜADO DE ESPERANTISTOJ  
'97 北海道エスペラント合宿  
講習会場等の変更のお知らせ 10
- ESPLORANTE KULTURON JAPANAN  
本、雑誌の名のエスペラント書きについて  
名古屋、シーラカンス M 12
- Ĝenerala kunveno de SES  
札幌エスペラント会総会  
Emiko BABA 馬場恵美子 13
- Zairia esperantisto en rifuĝejo  
ザンビアの難民キャンプのザイール人  
エスペ란ティストから  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 14
- El Novaĵgrupo "soc.culture.esperanto"  
インターネットニュースより  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 15
- Raporto de la komitata kunveno de HEL  
(la 5-a) 委員会報告(第5回)  
Ejko ABE 阿部映子 16

El redakitejo 編集部から

前号に引き続き新年講習会でのディベートの原稿を掲載します。今回はS A T サッポロの反論なので、前号6~9頁の北大グループの原稿をもう一度読んで、審査員になってみてください。

春の合宿は、会場等に若干変更がありますが、予定どおり5月3日、4日、5日函館で開催です。きっと函館の桜が咲いているでしょう。好天に恵まれることを願います。

16頁の委員会報告にあるとおり、L K Kでは会場確保、後援依頼等、道大会の準備を着々と進めています。内容についてはこれからですので、提案や意見がありますなら、ぜひ事務局の方に御連絡ください。また、今後道大会が近づくといろいろ準備のために皆様の御協力を求めることがあるかもしれません。私達の道大会を成功させるため、出来ることはやってみましょう。

名古屋のシーラカンスこと三ツ石清さんから原稿が寄せられました(12頁に掲載)。昨年末に歩行が困難になったというお便りをいただきましたが、字を書くのも大変だと思います。でも原稿はきれいなワープロで、有難うございます。今後も原稿をお待ちします。

(Ejko ABE 阿部映子)

82-a UK de Esperanto,  
19-26 julio, Aŭstralio  
Temo: "Toleremo kaj justeco  
en multkultura mondo"



SAT-Sapporo KONTRAU^TEZA ARGUMENTO

Japanana registaro ne devas antaue^enigi organikan agrokultulon.

## 1. La registaro ne devas interveni al agrokulturo.

Nuna agrokulturo estas delikata industrio kiu ricevas diversajn influojn de vetero, klimato, popolnombro, s^atemo de konsumantoj, ekonomio, internacia komerco, strukturo de industrioj, sciencoteknikoj. Oni facile povas vidi ke la registaro intervenis en la tiel delikatan kampon per tro simpla kaj ofte erara politiko. Trovig^as multaj vortoj pri japana agrokultura politiko, ekzemple "s^ang^ema kiel kata okulo", "subvencia politiko", "kampanoj sub s^uldego".

La registara interveno kau^zas dikig^on de s^tata burokrata sistemo, burokratig^on de kampanaj organizoj, moralan malaltig^on de kampanoj kaj agrokulturaj organizoj, kaj ec^ deturuon de lokaj ekonomioj kaj lokaj mang^kulturoj. Unuformecaj politikoj ironie minacas stabilan provizon de mang^aj^oj, kiel riza problemo (malstabila provizo de rizo dum lastaj jaroj en Japanio).

C^ar epoko de granda entrepreno por vastigi agron, kiel grandaj irogacio kaj elsekigo jam estas pasinta, nun la registaraj roloj en la kampo estu limigataj nur en kontroloj pri homaj sanoj kaj influo de medio, kaj reguligo kontraue^ preza malstabilo pro spekulado. Produktado de agrokulturo devas dependi de memstara aktiveco de tiuj kampanoj kaj agroentreprenoj kiuj, en komplikaj produktmedioj, c^iam ricevas diversajn postulojn de konsumantoj. Kontroloj kaj adaptig^oj inter produkto kaj konsumo estu interfluo per merkata sistemo au^ rekta diskutado inter produktantoj kaj konsumantoj.

## 2. Organika agrokulturo ne solvas problemojn.

Nuntempe, agrokulturoj de Japanio kaj aliaj landoj havas grandajn kaj diversajn problemojn.

En Japanio, trovig^as manko de heredantoj kaj laboristoj, malalta profito pro

kostoj de mas^inoj, instalaj^oj kaj materialoj, malfacileco de agra vastigo, malalta prezo de produktaj^oj pro konkurso sub vasta cirkulada sistemo. Ankoraŭ^ kamparanoj suferas pro nestabila vetero, plantaj malsanoj kaj malutilaj insektoj. Por sufic^a profito multaj kamparanoj devas selekti pli popularan specon por sia kamparo. Tiu ofte damag^as ilian teraj^on kaj malfortigi plantojn kontraŭ^ malsano kaj malbona vetero. La proporcio de memprodukteco de mang^aj^o estas plej malalta en japana historio.

Mondskale, trovig^as detruado de altvalora arbaro por ac^a agro, sennuturig^o de teraj^o kaj polucio de rivero kaj maro pro elfluado de surfaca teraj^o, detruo de natura akvosistemo kaj terdifekto de saloj pro artefarita akvoproviza granda sistemo, eksplodo de popolnombro en mang^eksportaj landoj kaj malplig^o de kultureblaj teroj en tiuj landoj, kaj disvastig^o de viandomang^ado en la mondo. Manko de mang^aj^o minacas homaron en proksima estonteco.

Nun, dum periodo de nombromultig^o de homaro, niaj taskoj estas provizi konstante sekuran malaltekostan mang^aj^on al c^iuj almenau^ en vivtena nivelo. Utiligi novan mang^aj^on malaltakoste kiu respondas de nova s^ateco de konsumantoj, rezervi kaj vastigi diversecon de mang^produktaj kaj provizaj sistemoj kiuj garantias rezistecon kontraŭ^ natura katastrofo kaj socia grands^ang^o.

Tial en Japanio kaj la mondo, unue altigo de terproduktivo necesas. Tiu okazigos doni plimulte da mang^aj^o kaj haltigi sensencan vastig^on de agro. Nova agrotekniko, kiu donas pliefikan uzon de sunenergio, stimulos la proceson. Due, grava estas altigo de laborproduktivo en la kampo. Tiu malpligos kamparanojn suferon kaj influos al la opinio de multaj kamparanoj kiuj c^iam bezonas pli da infano kiel laborforto. Se oni povos realigi ilin kun malplia dependeco de fosiliaj energio kaj produktaj^o, ni povos nomi g^in La tria industria revolucio. Tria, unu el gravaj taskoj de homaro estas rezervi kaj plimultigi diversecon de vivaj^oj ambau^ sovag^aj kaj kulturaj. Nur tiu garantias homajn civilizaciojn kiuj bezonas novan mang^aj^on kaj novan produktmetodon.

Oni ne povas diri ke organika agrokulturo estas firma sistemo de agrokulturo. Tiel nomata organika sistemo, kiun multaj homoj proponas kaj praktikas, solvas nur parton de problemoj. Ekzemple, kompos^to ric^igas malvastan agron per ekspluati pli vastan teron. Ofte organika agrokulturo malaltigas laborproduktivon. Tial produktaj^oj de g^i estas altekostaj. Kvankam ofte oni diras ke organika agrokulturo garantias bonan rilaton kun ekologia sistemo, faktoj ne estas tiel facilaj. Imagu ke pli simpla kaj mizera cirkulada sistemo de organikaj^o aperus en la medio de organika agrokulturo, se oni difinas ke organikaj^a cirkulado estas plej grava.

Ni konkludas ke diversaj praktikoj de organika agrokulturo gravas nur en la kampo de memstaraj provoj kaj voloj, neniam por s^tata projekto au^ pilota entrepreno de la burokratema registaro.

### **3. Japana registaro stimulu bazajn studojn pri bioteknologio, genateknologio, ekologio, nova mang^produktodona sistemo.**

Plej frua organiza batalo kaj rabo de homaro aperis tuj post la invento de agrokulturo. Tiam oni trovis rezerveblan mang^aj^on kiun aliaj homoj produktis. Agrokulturo donis al homaro militon, klasdividon kaj civilizacion. Kaj ankau^ unuafoje homaro reformis medion mondscale per kaj por agrokulturo, tio estas detruo de medio. Homoj laboradis malfacile, por ke nur unu au^ kelkaj specoj da vivaj^o okupu spacon en kiu antau^e miloj da vivaj^specoj prosperis. En tiu vidpunkto, c^iuj belaj kamparoj estas ruinoj de ekologia medio.

Homaro bezonas mang^aj^on samkiel akvo kaj aero. La socia sistemo, kiu provizas abundan mang^aj^on, donos materian bazon de monda socio sen milito kaj klasekspluato.

Homaro sopiras liberigi sin de troa kaj preskau^ deviga laboro. Produktado estu tre efika kaj stabila.

Homaro devas vivi kun kaj en tergloba ekologia sistemo.

Sub tiaj malfacilaj kondic^oj oni povas imagi kelkajn socimodelojn. Unu el ili plac^us al ni.

Homaj produktaktivadoj plej eble apartig^u el tergloba ekosistemo kiu estu plej parto de tuta tero. En homa regiono, homoj prenos mang^aj^on kaj energion de sunradio kiel plej eble efike. Tiam bioreaktora tekniko kaj genateknologio rolos grave. Biofabriko produktos sufic^an mang^aj^on tre efike en c^iu komunumo. Superflua^o kaj forj^etaj^o de mang^aj^o kaj energio cirkulados en la homa regiono. En kuna regiono por homoj kaj ekologio, c^iuj homoj kiuj volas kreski plantojn rajtas havi malgrandan kampon. Tiel terkvento por mang^produkto malvastig^os kaj homoj liberigos sin de fosilia kaj atoma energioj. Agrokulturo jam ne estos industrio, ig^os arto.

Nur tio ne estu nia revo. Kun diversaj revoj, ni eksperimentos kaj diskutos. Por tiu proceso, japana registaro povos dedic^i siajn kapablon kaj monon al koncernaj bazaj studoj. Kaj kompreneble la registaro devos publiki c^iujn fruktojn por tuta homaro, samkiel iama Zamenhof.

# 1997.1.18 第一回デバート立論原稿

北大エスペラント会対 SAT 札幌 (HEL 新年講習会にて)

## SAT 札幌 否定側立論

### 日本政府は有機農業を推進すべきでない。

#### 1. 政府は農業への干渉を行うべきではない。

現在の農業は、気候、風土、人口、消費者の嗜好、経済、国際貿易、産業構造、科学技術などによって大きく影響を受ける産業部門である。このように複雑で多様な営農環境に政府が画一的でしばしば誤った長期展望に基づいて過度に干渉してきたことは、猫の目農政、補助金農政、借金農業などという言葉にもあらわれている。

政府の農業への干渉は、国家官僚の肥大化や農協の官僚組織化を生み出し、農民や企業の営農意欲の低下をまねき、地域経済、地域食文化の破壊をも伴うものであった。画一的農業政策は、米の生産に見られるように、皮肉にも食料の安定供給すらおびやかしている。

大規模灌漑や大規模干拓などの農地造成事業が過去のものとなった現在、政府の役割は健康への被害や環境への影響のチェック、投機による農産物価格の乱高下に対する規制など、必要最小限に限定するべきである。多様なニーズと営農環境にもとづく農業生産活動は農民と農産企業の主体的な活動に依拠すべきであり、生産者と消費者の市場を介した交流、あるいは直接の対話による調整が望ましい。

#### 2. 有機農業は農業問題を解決しない。

現在、日本及び世界の食料生産活動は様々な問題を生み出している。

日本においては、農業後継者や労働者の不足、農業機械や農業施設資材など費用の増大による採算性の低下と農地入手の困難、農産物の広域流通による産地間競争と農産物価格の低迷、いまだに克服されない天候不順や病害虫、災害による不安定な収穫、高価格品種の生産を余儀なくされるために生ずる無理な栽培は土地の疲弊や災害における被害を増大させている。食料自給率は歴史上最低の水準である。

世界的には、森林破壊、表土流出による土壌の疲弊や河川海洋の汚染、人工灌漑による自然水系の攪乱や塩害の発生、食料供給国の人口増大と可耕地の限界、世界的な肉食食文化の拡大など、近い将来における世界的食料不足が心配されている。

現在、人類の解決すべき課題は、しばらく続く世界的人口増大期において、安全で安価な最低限の食料を安定して生産し供給することであり、変化しつつある食嗜好に対応し

うる安価な食材の開発と安定した供給、自然災害や大規模な社会変動にも耐えうる食料生産供給システムの多様性の確保と拡大である。

したがって、日本及び世界の食料生産供給に求められているのは、土地生産性の向上による生産の増大と無謀な農地拡大の防止である。これは太陽光エネルギーの効率のよい利用による食料生産技術の確立によってさらに加速されるであろう。また労働生産性の向上による農業従事者の負担の軽減と人口増大圧力の軽減、これらは化石エネルギーやその生産物への依存の低減を伴うことができるならば、第3次産業革命ともいえるものになる。さらに新たな食材となりうる生物や加工法を開発するうえでも、栽培種野生種をとわず、生物界の多様性の維持と拡大は人類の重大な課題である。

有機農業ははまだ確立した農業体系とはいえない。様々に提唱され実践される有機農業と称されるものは、農業のかかえる問題の一部をとりあげて「解決」するものにすぎない。たとえば、堆肥による施肥は、広大な後背地を背景に一部の土地生産性を向上させるにすぎない。また多くの場合、労働生産性の低下をまねいている。したがって有機栽培農産物の価格は高い。また生態系への負荷が著しく減少し生物多様性を保証するかどうかは、より単純な系での有機物循環もありうることからして一概には言うことができない。したがって、様々な農業形態についての実践は、それとして農業の多様性を保証するものとしては意味のあるものの、国家的政策やパイロット事業としてはなじまない。

### 3. 日本政府は、バイオテクノロジー、環境生態系の解明、新しい食料生産流通システム構築などのための基礎的研究を推進するべきである。

人類が組織的な戦闘と略奪、すなわち戦争を開始したのは、蓄積可能な余剰食糧の生産が可能になってからである。また同じ理由で人類は階級に分裂した。農業が人類に戦争と階級分裂、そして文明をもたらした。そしてまた農業は初めて、人類による地球規模での環境改造、破壊をもたらした。何百何千という生物種の生息する空間をたった1種の、せいぜい数種の生物に占有させるために人類は数千年にわたって、苦しい農業労働を続けてきた。いかなる美しい畑も、その意味では生態的荒廃地である。

人類は、食料を水や空気と同様に必要としている。食料をふんだんに供給するシステムは、地球上から戦争と階級分裂を消滅させる物質的条件を作り出す。

人類は、過度でなかば強制的な労働から自らを解放したい。生産は効率的で安定的でなければならない。

人類は、地球生態系と共存しなければならない。

こうした一見矛盾した条件を満たす社会システムは、いくとおりか空想することができる。そのうちの一つは、私たちにとってたいへん魅力的なものになりうる。

地球生態系のできる限り大きな部分を、人間の生産活動からきりはなすこと。人間活動区では食料とエネルギーをできるだけ効率よく太陽からえること。その際バイオリア

クター技術、遺伝子工学などが重要になるだろう。食料はバイオ工場で効率よくコミュニティごとに生産される。食料、エネルギーの余剰物や廃棄物は人間活動区で再利用する。人間・生態共存区には小規模な植物栽培が全ての希望する人々に開放される。そのことによって食料生産用地の大幅な縮小と化石、原子力エネルギーから人類は解放される。農業は産業であることをやめ、芸術となる。

これだけが、私たちのビジョンである必要はない。複数のビジョンをいただきながら私たちは、実験し語り合うだろう。日本政府にできることは、個人や私企業では追求できない基礎的な研究に力をそそぎ、それを人類の共有財産として公開していくことである。あのザメンホフのように。

★ ★

★ ★

## 北海道エスプラント連盟新年講習会 決算書

開催日 1997年1月18、19日

於札幌市女性センター

1997年4月11日

会計報告：事務局長 佐藤 英治

講習会参加者数 16人 Bankedo 13人

収入	円
講習会会費2000円 参加者数16	32000
バンケード会費1500円 参加者数13	19500
カンパ	11500
合計	63000
支出	
会場費	7800
bankedo費	23500
セルゲイ氏旅費	19000
セルゲイ氏へ謝礼	10000
セルゲイ氏家族旅費カンパ	2700
合計	63000
差引残高	0



\*Hokkaidō Rōmazi Kenkyū No. 91 (復刊65)

北海道ローマ字研究会発行, Hes. 8n. 12gt. 20nt.

「会費・カンパありがとうございました」に  
切替英雄 (元HEL 事務局長) の名がある。

同封資料「ISO3602 について(HOTTA Hirohiko)」  
日本語ローマ字表記についての国際規格 ISO3602  
の説明。HOTTA はJEI 評議員の堀田裕彦か。

\*La Movado N-ro 550, dec. 1996, B5版16頁の内  
エスペラント文3頁半。宮沢賢治の「蛙のゴム靴」  
(日E対訳: 小西岳) が連載10回で終わった。  
巻頭の文 La Japana Konstitucio kaj la Esperanto-Movado は日本国憲法と現実の内外的問題、  
エスペラントの役割などを論じており、文通などの  
参考になりそうだ。

\*センター通信: 1996年12月24日名古屋エスペラ  
ントセンター発行 N-ro19, B5X8頁の内エスペラ  
ント文半ページ。同センターが主催した「東海エ  
スペラント大会`96」の写真と報告が約半分。  
「大会名称問題」は、我々もいろいろ論じあった  
ことがあるが、東海大会は大荒れだった様子。

\*国際語エスペラント -- 3分間でわかるパンフ  
レット講座 \*国際語エスペラント

\*エスペラント通信講座ご案内

\*沼津エスペラント会広告基金について

沼津エスペラント会発行の広報用チラシ。よく  
配慮して作られており、活用したい。Heroldo de  
HEL 前号(N-ro 65) の Raporto de PT に応じて  
送られてきた最新版。

\*Novajoj Tamas:n-ro120, decembro 1996  
A5 X 8頁、全文エスペラント (JER:横浜エスペラ  
ント会)。1996年の神奈川県十大ニュースを紹介  
している。

\*LA TANTAMO:n-ro 275, decembro 1996 (JER)  
A5 X 8頁、日本文。

\*LA TANTAMO:n-ro 276, januaro 1997 (JER)

A5 X16頁、日本文。1997年度横浜エスペラント会  
年次総会特別号。1~2月には姉妹都市オデッサ  
から juna esp-istino 1名の招待が実現する。

\*Mejlstono N-RO 139 '97 JANUARO, 仙台E会  
B5X 8 頁。総会・ザメンホフ祭報告など。

\*Novajoj Tamas:n-ro121, januaro 1997,  
A5 X 8頁、全文エスペラント (JER)。巻頭に Ek-  
aperis moderna traduko de "la Historio de  
Genji"とあり、読んでみると、瀬戸内寂聴の現代  
日本語訳のこと。8頁中5頁は doi ĉiekoの文。

\*SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY

Summer Esperanto Workshop

ĈEF-INFORMOJ pri la ESPERANTO-KURSARO

23-junio ĝis 11-julio 1997

例年のサンフランシスコ大学の夏季講座予告、  
A4 X 2頁、エスペラント文。

\*Summer Esperanto Workshop

June 23 - July 11, 1997

前項の夏期講座内容。A4X2頁、英文。今年の講師  
は Grant Goodall, Derek Roff, Trevor  
Steele, Dorothy Stermer

\*NOVA VOJO:1997.1(N-ro 315 januaro), 大本エ  
スペラント普及会, A5 X32頁、内エスペラント文  
(対訳) 3頁。

\*NOVA VOJO:1997.2(N-ro 316 februaro), 大本エ  
スペラント普及会, A5 X32頁、内エスペラント文  
(対訳など) 7頁。

\*VERDA MONTETO, Redaktita de fukumoto hiro-  
tsugu (dumonata) N-ro 92, WAKAYAMA, Januaro,  
februaro1997;227X182mm 8頁、日本文

和歌山県と友好関係にある中国山東省の世界語協  
会の現況紹介、昨年12月のベトナム訪問記など。  
上記のように個人編集誌のように見えるが会計報



告も出ており地方会機関誌であるらしい。

\*Novajoj Tamtamas:n-ro122, februaro 1997, A5 X 8頁、全文エスペラント (JER)。姉妹都市オデッサ (ウクライナ) から迎えた18歳の studentino 関係記事でいっぱい。

\*LA TAMTAMO: 第277号(1997年2月号)、(JER) A5 X 8頁、日本語。1997年度横浜エスペラント会総会の記事など。

\*La Movado N-ro 552, feb.1997, B5版20頁の内エスペラント文4頁。巻頭のエスペラント文は、1996年の国内エスペラント運動の要約。全文126行のうち北海道関係は北海道大会(岩見沢)についての7行のみーと思ったら、北海道合宿も(実施されたことになって)出ていた。

この記事の内容配分を行数で示すと、日本大会21、地方大会は九州10、関西17、関東、北海道各7、東北8、四国9、東海5。合宿14、訪日 e-istoj 6、国際関係(アジア大会、日韓共通教科書、KS15)15、サカモトジョージ追悼6。なお外国の文通相手から時に出る質問 pri esp. - movado en Japanio に対してこの記事はそっくりそのまま使える内容になっている。

\*Mejlstono N-RO 140 '97 MARTO, 仙台E会 B5X 8頁の内エスペラント文2頁。

\*センター通信:1997年2月17日名古屋エスペラントセンター発行 N-ro195, B5X8頁、日本語。六つの記事のうち、神戸大学国際文化学部のエスペラントホームページ、インターネットとエスペラント、田中克彦の著書を拾ったパソコン通信のオンラインデータベースについて、と半分が通信

関係。木村護郎の国際青年大会参加記も。

\*センター通信:1997年3月17日名古屋エスペラントセンター発行 N-ro196, B5X8頁、日本語。

\*La Movado N-ro 553, mar.1997, B5版16頁の内エスペラント文3頁半。小西岳の宮沢賢治対訳シリーズは「蜘蛛となめくじと狸」が始まった。北海道関係は新年講習会の記事(大鋸敏雄)

\*LA TAMTAMO: 第278号(1997年3月号)、(JER=横浜エスペラント会)、A5 X 8頁、日本語。ウクライナから迎えた studentino ペトレンコ・ユリアさんの案内記。

\*Novajoj Tamtamas:n-ro123, marto 1997, A5 X 8頁、全文エスペラント (JER)。Letero de legantoj 欄に、外国人に漢字を説明する文。

\*NOVA VOJO:1997.3 (N-ro 317 marto), 大本エスペラント普及会, A5 X32頁、内エスペラント文(対訳など)7頁。「私のエスペラント体験」(Sergej ANIKEJEV)は昨年の道大会での彼の講演とほぼ同内容。

\*NOVA VOJO:1997.4 (N-ro 318 aprilo), 大本エスペラント普及会, A5 X32頁、内エスペラント文(対訳など)8頁。

\*LA TAMTAMO: 第279号(1997年4月号)、(JER)、A5 X 8頁、日本語。ペトレンコ・ユリアさんと共に(その2)

\*Novajoj Tamtamas:n-ro124, aprilo 1997, A5 X 8頁、全文エスペラント (JER)。巻頭記事は Multigu japanaj leontodoj; 帰化植物の侵入による自然環境変化の問題。

5月合宿は、函館！5月の3日、4日、5日

テーマは「函館にロンドをつくろう」

## 5月函館合宿、 講習会場及び宿泊場所の変更と それにとまなう若干のプログラム変更の お知らせ

合宿はすでに12名の函館以外の参加確認をいただき、さらに10名近くの方が参加を検討してくださっています。

ところが、函館市の事情により函館市青少年研修センターの5月4日使用は不可能であることが判明いたしました。函館の岩井さんの尽力により、同日に函館市民会館の会議室を講習会場として確保できました。ただし、使用時間の関係で4日の午後のプログラムを1時間繰り上げます。

また、宿泊場所も2泊連続して使える場所を見つけていただきましたので、函館市有郷荘に変更致します。日程と函館開催、参加費は変更せずに開催します。ただし2泊（一回夕食付き）は2泊（食事なし）となります。あしからずご了承ください。

会 場 5月3日（土）～5日（月） バンケード及び宿泊場所

函館営林支局保養所 有郷荘

TEL 0138-57-5014 函館市湯川町2丁目19-22

5月4日（日）講習会場 函館市民会館 TEL 0138-57-3111

函館市湯川町1丁目32-1

参加費 2泊（素泊まり） ￥6,000

宿泊なしまたは1泊 ￥2,000

\*その他の食事及び飲み物代は別途各自負担

高校生以下参加費 無料 ただし申込みは必ず必要です。

一般向け公開講座参加費 無料

## 5月合宿プログラム 予定

日 時	中級向けクラス	初心者、一般公開講座	会場
5月3日(土) 17:30~ 18:00~21:00	受付 バンケード兼プロイェクタテアーモ Projekta teamo en Hakodate kun alkoholaj^o		有鄰荘
5月4日(日) 9:30~	受付		函館市 民会館
10:00~12:00	プラハ宣言についてエスペラントで語り合おう Kiel vi pensas pri Manifesto de Prago? Kaj kiel vi uzos g^in?	初級または中級?講座 講師 セルゲイ・アニケイエフ	
12:00~13:00	昼食 休憩		市内
12:30~		一般受付	
13:00~15:00	あなたの人生をエスペラントで語ってみる Kiel mi vivis? Reciprokaj demandoj kaj respondoj per Esperanto	一般向けエスペラント超初歩入門講座 講師 セルゲイ・アニケイエフ	函館市 民会館
15:00~16:00	エスペラントで歌をうたおう!	星田 Kaj セルゲイ	
16:30~18:30	一般参加者との交流・軽く食事		市内
19:00~21:00	バンケード kun alkoholaj^o テーマ? 「函館にロンドはつくれるか」		有鄰荘
5月5日(月) 9:00	チェックアウト 市内で朝食 エスペラントによる市内観光		市内
12:00~	昼食後、解散		

交通手段 各自で列車、バス等を予約してください。

ちなみに交通費は 札幌-函館間 特急指定往復 ¥13,900 所用時間3時間程  
連休中なので、早めの予約が必要です。なお、自家用車の乗合で(札幌発-苦  
小牧-室蘭経由)参加もできます。その場合、ガソリン代、高速代が頭割りに  
なります。ただし、所用時間は大変長くなると思われます。問合せは宮沢まで

TEL 011-717-4189

★ **Esperanto 入門講座** 主催：北海道エスペラント連盟

いろいろな国の人と対等な国際交流してみませんか？

エスペラントは1887年にポーランド生まれのザメンホフによって、発表され、世界中で使われている国際語です。民族語にもとづいて、その不合理な点を整理、並はずれて学びやすく短時間で使えるように考えられたやさしいことばです。



★ 日時 5月4日(日) 13時～15時

★ 場所 函館市民会館 (小会議室)

★ 講師 セルゲイ・アニケイエフ (世界エスペラント協会代表委員)  
ロシア極東国立総合大学函館校助教授 (日本語通訳)

★ 参加無料 / 資料準備のため、ご連絡をお願いします。

函館市美原4-12-16 岩井正久 TEL:46-1900(18時以降)

\*上記の一般参加募集投稿しました。。これは朝日新聞の無料で載せることができる、毎日の折り込みチラシです。主に「おくやみ」が主ですが・・・。  
他市民会館等の月間誌(ステップアップ)、函館どっく発行の(青いぼすと)に投稿しました。

79.4.9 岩井

本、雑誌の名のエスペラント書きについて  
-ESPLORANTE KULTURON JAPANAN-



名古屋、シーラカンス M

早稲田文学賞作家、エスペランチスト、向井豊昭君(かつて北海道在住30年)の小説が掲載されていないかと「早稲田文学」4月号を発売日の12日に早起きして駅前の三省堂に行く(全国の有名書店でも1冊しか扱っていない)。向井：<新たなわれら迷信探偵団>が載っている。捜しているうちに表紙の体裁がよく似ている「新日本文学」誌に出会う。戦後すぐは愛読していた文学誌である。若しやと思って見ると、エスペラントの誌名「Nova japana literaturo」と表紙にある。懐かしい。これは戦後創刊以来の伝統である。

て見る。表紙にエスペラントで「ESPLORANTE KULTURON JAPANAN」とある。エスペラントを熱心に学習したKに見せる。喜ぶ、<向井豊昭君、川喜多先生万歳>と乾杯する。

注：昭和初期のエスペラントは、今日の何十倍も高い市民権を持ち、猫も杓子もエスペラントであった。社会政治評論誌「批評」には「La kritiko」と婦女子愛好の高級誌「若草」には「La junaj herboj」のサブ、タイトルが付いていて、中垣虎児郎先生(熊本県出身)のエスペラント講座が連載されていた。

ユニークな発想で知られる文化人類学者、川喜多二郎は、ハヶ岳エスペラント館開館式にも見えたエスペラント支持者である。

<中垣虎児郎は日本のエスペラント文学の創始者である>(宮本正男)。戦後は三ツ石の家に同居する。(87-03-18記)

友人Kが来訪。彼は氏が主宰した「移動大学」の弟子である。30年前の話。たまたま先生の著書「日本文化探検」講談社文庫に及ぶ。書棚から手に取っ

馬場恵美子

2月8日(土)かでの2・7(810B)に於いて13:00~16:00まで総会が開かれた。参加者18名。

行事報告は定例講習会が「かでの」に変わり土曜(毎週)、木曜(月2回)。11月講師に星田淳氏を迎え会話を中心とした講習。12月ザメンホフ祭では人形劇、バザー。入門講習は10月宮岸忠孝氏を講師に現在まで続いている。6月豊蔵正吾氏のガイドで藻岩山登山。外国からはアレクサンドラさんとロエックさん(ポーランド)。

会計報告が末永章子さん、Gasto会計が瀬川綾子さんから報告。末永さんから「会場費などの経費を考えると今年度の赤字は必至であるが残高などを考慮すると会費は据え置きたい。(会費¥3,600)」という意見が出され話し合いが持たれた。経費の圧縮などの意見が出されたが状況を次回の総会まで見ることで承認された。また役員手当てを一人当たり年間¥1,000支給することとした。普通預金の残高から定期(定額)預金に会計係の判断で一部振替し会計年度を12月末した。山岸悦子さんから会計監査の報告がされ承認。

行事計画では定例講習会の継続。入門講習(宮岸講師)を1-2回。講習会を9月会費¥500で計画。6月藻岩山登山を豊蔵氏指導により行う。Z祭を12月13日(土)に予定。バザーについては無理をしない程度で継続。金森美子さんから7月1週間の予定でオランダ人女性ゲルダさんが来札する説明がありすでに多くの会員の賛同は得ていたが木曜例会の協力を得て対応して行く。宮岸氏から入門講習会の継続の難しさが報告され有料広告や目的意識を持った講習などの意見が出されそれぞれが承認された。

「外国からのお客様の対応について」改訂が承認された。改訂された点は会員宅に宿泊した場合の援助金額・日数の変更など。また内容を会員に徹底して対応して行くなど(詳細は下記に)役員の変更については末永さん(会計)を副会計に、小林貴美子さん(副会計)を会計として他の役員は留任として総会を終了した。その後続けて木村喜壬治さんの「米寿を祝う会」が行われ会から記念品(夫婦箸)が贈呈された。

札幌エスペラント会(S. E. S)から

### ”外国からのお客様”の対応について

札幌では宮沢直人氏がパスポルタセルボとして、エスペランティストの宿泊に当たっていますが、別にS.E.Sで外国からの来客についての対応を取り決めます。

- \*S.E.S会員宅での宿泊は人数に関わらず一泊につき3,000円を5日を限度としてS.E.Sから援助する。
- \*歓迎会をした場合の来客分経費をS.E.Sで負担する。
- \*外国人のエスペランティストについては、個人的来客またはいずれかに関わらず全てに適応する。
- \*これらの資金源(歓迎会、宿泊の負担等)については、バザーによる収入を運用しS.E.S会費からは取り崩さない
- \*地元のエスペランティストの参加経費については自己負担とする。
- \*宿泊については個人宅の利用が出来なかった時はその旨安価な宿を紹介する。(経費は宿泊者負担)

# Zairia esperantisto en rifuĝejo

ザンビアの難民キャンプのザイル人エスペ란ティストから

HOŝIDA Acusi

苫小牧エスペラント会(TES)例会で、アフリカからの手紙をみんなで読んだ。今内戦で混乱しているザイルの学生から。今ザンビアの難民キャンプにいる、内戦のため帰国できない、「旅費のある者はキャンプから出ていってくれ」といわれるが、金がない。「ここにいる気なら、食料は自分で作って生き延びろ」とのことで農作業をする。収穫までは月13キロのとうきび等の配給で食っていくしかない。南アフリカへ行って働きたいがー、という内容。

ADRESARO DE RETE ATINGEBLAJ ESPERANTISTOJ (自分のインターネットアドレスの公開を承諾したエスペ란ティストのアドレス帳)に南アフリカの人がいたのを思い出し、電子メールを送る。(☆発信)すぐ翌日返事あり(★受信)、「本人に連絡してみる」とのこと。やはりインターネットは事が早い。交信は次の通り。さて彼の運命は? うまく脱出できるといいが。

☆ 1 97/03/23 97/03/23 07:18

Estimata samideano Japie Spoelstra,

Mi trovis vin en la ADRESARO DE RETE ATINGEBLAJ ESPERANTISTOJ kaj nun mi volas informi pri zairia esp-isto en rifuĝejo. Mi estas emerita elektristo en Japanio kaj gvidas esperantajn grupojn por lerni kaj per korespondado k.a. praktiki nian lingvon. Jen pri la rifuĝanto.

Li estas 24-jara studento kaj korespondis kun mia amiko, samrondano antaŭ ĉirkaŭ du-tri jaroj. Lastatempe li skribis al sia korespondanto kiel jene:

"Mi ne povas reveni al Zairio pro la interna milito kaj estas devigita resti en la rifuĝejo. Riĉaj(je mono) rifuĝantoj povis eliri kaj veturi al Sudafriko por labori, sed al mi mankas mono. Oni devigis nin terkulturi por akiri manĝaĵon kaj postvivi. Ĝis la rikolto ni devas sin nutri per porcio : 1.95 kg. da

fazeolo, 13 kg. da maizo, k.a. monate. Mi volas trovi eblecon iel eliri kaj veturi al Sudafriko—."

Se vi bonvolos kontaktiĝi kun li, skribu al: KAPINGA NTUMBR; c/o Mr. FRANCIS LEONG, JESUIT REFUGEE SERVICE, MEHEBA REFUGEE SETTLEMENT, P.O. BOX 110035 SOLWEZI, ZAMBIA

Sincere via HOŝIDA A. <mcm63639@pcvan.or.jp>

★#08244011 97/03/24 14:44:19

Date: Mon Mar 24 07:41:26 1997

Kara Samideano

Dankon pro via letero.

Mi klopodos helpi la Esperantistan Zairanon. Laŭ sperto en ĉi tiaj situacioj antaŭe, ne estos facile! La Sudafrika registaro ne volonte lasis alilandanon labori en Sudafriko. Sed eble estas maniero helpi lin. Mi telefonos al helporganizacioj kaj kontakti lin mem. Sincere via Japie Spoelstra

El Novaj grupo " soc. culture. esperanto "

インターネットニュースより

HOSIDA Acusi

Esperantoを扱うインターネットのニュースグループでは最大のものがこれ。今まで何度も記事を紹介している。何かの意見、情報などを出したあと、詳細は私のホームページにアクセスして読んでくださいーと結ぶのがこの頃の傾向。次に紹介する第1の記事は、わたしやS-roj 大鋸、浜田も参加して作った電子単語帳（略称は電単）のこと。この単語帳、ザメンホフの作品等、広高さんのホームページから無料で入手できる。第2の記事は、もう見た人も多いと思うが、ヘールポップ彗星のこと。

Article 229 (4608/4738)

Subject: Elektronika Arkivo

Date: 1 Apr 97 08:46:00 GMT

Saluton!

Mi metis jenajn dosierojn en mia TTT-paĝo:

- Plena Elektronika Vorto-Listo Esperanto-  
Japana pev110.lzh 1997-01-15 287KB

la oficiala versio de "Dentan" kun 15 000  
kapvortoj.

- Ekzercaro de Esperanto  
ekzercar.lzh 1990-06-01 17KB

el "Fundamento de Esperanto"  
(L. L. Zamenhof).

- Proverbaro de Esperanto  
proverbo.lzh 1993-08-29 48KB  
verkita de Marko Zamenhof, tradukita  
de L. L. Zamenhof.

Cxiu dosiero estas kondensigita.

Mia hejmpaĝo situas ĉe: [http://www.ariake.  
or.jp/~vastalto/indekso.html](http://www.ariake.or.jp/~vastalto/indekso.html)

Estos mia ĝojo, se vi vizitos mian hejmpaĝon.

Dankon.

Amike Via

1997/04/01 [mar.] HIROTAKA Masaaki

<peh00446@niftyserve.or.jp>

Article 323 (4617/4624)

Subject: Kometo Hale-Bopp Nun plej bonas por  
nordduonsferanoj

Date: 2 Apr 97 17:38:40 GMT

Saluton al ĉiuj. La kometo Hale-Bopp nun

estas versajne plej bone videbla por tiuj,  
kiu loĝas en la norda duonsfero. La kometo  
estas tre facile videbla tuj post sunsubiro  
en la nord-okcidenta ĉielo, kaj estas brila  
kaj bela. Se vi povas eliri de urbo, vi vi-  
dos pli da kometa vosto, kaj binoklo helpas  
vin vidi pli da detaloj. Tamen, eĉ se vi ne  
povas elurbiĝi, eĉ sen binokloj, vidu. La  
kometo estas vidinda, kaj pro kometoj tiom ĉi  
brila okazon nur tridekjar-ofte, estas ankaŭ  
videnda. Por pli da informo pri la kometo  
Esperanto-lingve, vizitu: [http://mizar.am.ub.  
es/~dgaladi/HB/hbe-o.0.html](http://mizar.am.ub.es/~dgaladi/HB/hbe-o.0.html)

Jon. C. Stewart-Taylor@adn.alcatel.com

Esperanto: La lingvo internacia.

Mi antaŭe petas pardonon por pekoj

esperantaj.

Mi havas malbonan senton pri tiu ĉi...

Han Solo, \_Stelaj Militoj\_



## 第5回委員会報告

Raporto de la 5-a komitata kunveno de HEL

[日時] 4月11日(金) 午後6時半～8時半

[場所] 札幌駅西側パセオ1階レストラン「しゅがあぼっと」

[出席者] 星田 淳、サトウエイジ、宮沢 直人、阿部 映子、鈴木佳子

### [議事内容]

\*合宿計画 函館市で開催。(10～12頁参照)  
函館市以外からの参加者申込みは現在12名、検討中が9名なので事務局で再確認する。

\*LKK報告 後援依頼と承認状況(前号18頁記載の団体に加えて、財団法人札幌国際プラザ、北海道、北海道教育委員会から承認の回答を受けた)。助成金申請状況(財団法人札幌国際プラザに3月3日に申請、札幌市等大部分は大会終了後に申請を予定している)。HELで印刷した“プラハ宣言”用紙の配布状況(450枚配布済み、1度SESの学習会に参加したという人が話しかけてきた)

### \*LKKからの提案

下記について提案があり、委員会です承した。

#### ☆LKKの日本語名称変更について

これまで「第61回北海道エスペラント大会麻生開催実行委員会」としていたが、中心会場がプラザ新琴似となり、会場が麻生と新琴似両地区にまたがったことと、麻生と新琴似だけで札幌を入れないと札幌市以外の人にはわかりにくいことから、やや長くなるが「第61回北海道エスペラント大会札幌麻生・新琴似開催実行委員会」としたい。

#### ☆図書の寄贈について

新琴似図書館、札幌中央図書館にエスペラント関係図書を寄贈。麻生・新琴似地区の学校に「地球時代の言葉エスペラント」を持って行きエスペラントの説明をすることを計画。

\*[H de HEL N-ro 67]の校正 今回の委員会報告及び合宿計画の訂正を載せる。会長及び事務局に校正後に目をとおしてもらい4月中に会員に届くよう発送する。

\*次回(第6回)委員会 6月13日(金)午後6時～札幌駅西側パセオ1階レストラン「しゅがあぼっと」(ライラックパセオから本屋に抜ける数軒の飲食店の真中へんにあります。そば屋の向いです) ☎011-242-5130

### 議事内容

LKK報告及び第61回北海道大会の内容検討、[H de HEL N-ro 68]の校正、その他委員以外の方の参加歓迎。

なお、合宿開催中に函館で臨時委員会を開催する。

\*[H de HEL N-ro 68]の原稿締切は6月9日、発行予定は6月下旬。

Heroldo de HEL  
第67号(1997.4.27)  
北海道エスペラント連盟機関紙  
編集部  
〒001 札幌市北区北12西1パークMS602  
阿部映子気付 ☎011-756-2291  
郵便振替口座  
02700-6-17075  
北海道エスペラント連盟